

**Francisco García de Loaysa to Francisco Vásquez de Coronado**

Madrid, Spain, June 21, 1540.

Autograph letter signed, 1 page + docket.

---

[*draft transcription*]

Carta de P.M. para Francisco Vasquez de Coronado=

Francisco Vasquez de Coronado, nuevo governador y capitan general de la provincia de Galizia de la Nueva Spania vimos vra (vuestra) letra del 15 de Jullio del año pasado 1540, en que nos haceis relacion del estado de las cosas de aquella provincia y de lo que aveis trabajado en traer de paz a los naturales de ella q'an daban alcados (alzados)

lo cual os agradezco y tengo en servicio el avisado que habeis tenido y tenéis de la pacificación y población de ella y del buen tratamiento de los naturales que en ella residen y si vos encargamos lo continueis por cartas de don antonio de Mendoza, mi visorrey (viceroi) de la nueva Spania he sabido como en mi nombre os envio por capitan general de esta gente a la conquista y población de la tierra que descubrio Frai Marcos de Nica de que hemos oigado por que esperamos que con vra yda (ida) mi señor sera muy servicioso y la corona real crescentada (o presentada) que con vra buena industria poneis debajo de mi yugo y movuo? Real aquella tierra y traereis a los naturales de ella en concomimieto de mi santa fe cathólica y si os encargamos que con toda prudencia y buena orden trabajeis de hazer en si guardado cerca dello las ordenanzas y provisiones que por nosotros estan dadas y la orden que el iho (hijo) mio visorrey os ubiere dado y avisarnos de lo que en ello hizieres? que durante vra ausencia nos hemos enviado al iho mio visorrey que tenga cuidado de mirar por vuestra gobernación y proveer en ella lo que viene que con viene al servicio de Dios mio. (mio de manda 21 de Junio de 1540 años

Según en su nombre?

Joan de Gaman (Gamarca)

[*docket*]

Carta de sumo y avelguio?

Francisco Vasquez .....

[*modern Spanish translation*]

Carta de P.M. para Francisco Vásquez de Coronado:

Francisco Vásquez de Coronado, nuevo gobernador y capitán general de la provincia de Galicia de la Nueva España, vimos vuestra carta del 15 de Julio del año pasado de 1540, en que nos relacionamos del estado con las cosas de aquella provincia y de lo que habéis trabajado en traer paz a las indígenas de allá que quedaban alzados lo cual os agradezco y tengo en servicio el avisado que habéis tenido y tenéis de la pacificación y población de ella y del buen tratamiento de los indígenas que en ella residen y si vosotros encargamos de ellos, lo continuéis por cartas de Don Antonio de Mendoza, mi vicerey de la nueva España, en que he sabido por mi nombre os envió por medio del capitán general de esta población de la conquista y tierra que descubrió por Fray Marcos de Niza de que hemos otorgado porque esperamos que con vuestra vida mi señor será muy servicioso y la corona realmente presentada que con vuestra buena industria ponéis debajo de de mi yugo y movió real aquella tierra y traeréis a los indígenas de ella el conocimiento de mi santa fe católica y si os encarguemos que con toda prudencia y buena orden trabajéis de hacer en si guardado cerca de ello las ordenanzas y provisiones que por nosotros están dadas y la orden que el hijo mi virrey os hubiere dado y avisarnos de lo que en ello hicieros que durante vuestra ausencia nos hemos enviado al hijo mío el virrey que tenga cuidado de mirar por vuestra gobernación y proveer en ella lo que viene que conviene al servicio del Dios mío.

Mío de manda 21 de Junio de año 1540

Según en su nombre?

Joan de Gaman (or Joan Gamarca)

[*docket*]

Carta de sumo y avelguio?

Francisco Vásquez .....

[English translation]

Letter from P.M. to Francisco Vázquez de Coronado:

Francisco Vázquez de Coronado, new Governor and Captain General of the Province of Galicia<sup>1</sup> of New Spain, we saw your letter of July 15<sup>th</sup> of the year prior to 1540, in which we became aware of the state of things of that province and the things that you have worked on to bring peace to the natives of the land who remained in revolt<sup>2</sup> for which I thank you and have in service the notice that you had and have of the pacification<sup>3</sup> and population of the land<sup>4</sup> and of the good treatment of the natives<sup>5</sup> that reside in the land and if you continue to be in charge of them, that you continue according to the letters of Don Antonio de Mendoza, my viceroy of New Spain, through whom I have made known by my name that I send you through as the Captain General of this population of the conquest and land that was discovered by Fray Marcos de Niza, that we have given to you because we hope, that through the giving of this title, with your life, my lord, you will be of service and the crown be royally presented; and that with your good management<sup>6</sup> you place the land under my rule and bring its natives to the knowledge of my Holy Catholic faith and we do order you to, with all prudence and good order, work on making sure that the orders and provisions that have been ordered by us and the order that has been given by my son, the viceroy, by which we inform you that my son, the viceroy, has been sent in your absence so he may be able to watch your governance and provide what is beneficial to the service of my God.

Sent on June 21, 1540

According to his name

Joan de Gaman?

[docket]

Letter of utmost importance

Francisco Vasquez .....

---

<sup>1</sup> The official name of the province at that time was *Nueva Galicia*

<sup>2</sup> Literally “up-risen”

<sup>3</sup> Or “appeasement”

<sup>4</sup> In the Spanish its literally “that reside in her” with “her” meaning The Land, i.e. The Province of Galicia, I have chosen to use “The Land” wherever “*ella*, i.e. her” appears.

<sup>5</sup> Literally “naturals”, in Spanish they use *naturales*

<sup>6</sup> Literally “industry” the inference here is management

---

Notes: Includes a transcription, a translation in modern Spanish, and a translation in English.  
Translated by Joshua Perea (Guesnerth Josué Perea), staff member of the NYHS education  
department, on May 2011. All footnotes were created by Joshua Perea.